

МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

Д.А. Моисеенко,

адъюнкт Военного университета Министерства обороны
Российской Федерации; e-mail: forrest_daniel@mail.ru

ДОСТИЖЕНИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СТАТЬЯХ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

В статье рассматриваются фразеологические и нефразеологические способы перевода фразеологизмов в статьях средств массовой информации ФРГ с точки зрения эквивалентности и адекватности. Проводится анализ конкретных переводческих решений. Устанавливается соотношение между эквивалентностью и адекватностью при использовании различных переводческих соответствий.

Ключевые слова: эквивалентность, адекватность, фразеологизм, тип фразеологического соответствия, способ перевода.

Жизнь современного общества невозможно представить вне информационного пространства. Современные СМИ играют важную роль в качестве источника формирования общественного мнения и инструмента политической борьбы, реализуя при этом свою основную функцию — воздействие на читателя, которую они осуществляют посредством своего главного оружия — текста вообще и языковой единицы в частности. Во многих текстах средств массовой информации используют фразеологические единицы (ФЕ). Фразеологизмы успешно осуществляют в любом виде текста прагматическую функцию, т.е. целенаправленное воздействие на читателя, реализуемое в контексте. ФЕ способны достигать желаемой цели эффективнее свободного словосочетания или слова благодаря экспрессивности и образности. Именно поэтому ФЕ используются в текстах различных стилей, жанров, тематики с большей или меньшей частотностью в зависимости от индивидуальных особенностей языка автора.

Сегодня многие информационные тексты иностранных средств массовой информации, в том числе, многих изданий ФРГ переводятся на русский язык и цитируются в отечественных СМИ.

В связи с этим большое значение приобретает проблема перевода фразеологизмов, ведь в подобной обстановке непрофессиональная деятельность переводчика может иметь негативные последствия не только для определённого издания, но и для общества в целом.

В каждом конкретном случае переводчик выбирает стратегию перевода, которая в значительной степени зависит от целей перевода: обеспечение адекватного понимания рецептором передаваемой информации или побуждение его к практическим действиям или конкретной реакции, достижение определённого прагматического эффекта или «экстрапереводческого» результата. Для достижения каждой из этих целей переводчик делает выбор либо в пользу большей эквивалентности, либо большей адекватности перевода.

Термины «эквивалентность» и «адекватность» выходят в современном переводоведении на первый план и являются центральными понятиями теории перевода. Появившись в работах по теории перевода ещё в 50–60-х годах прошлого века, они понимались различными исследователями по-разному, но всегда отражали эволюцию взглядов на сущность перевода.

Разграничение этих двух понятий можно найти в теоретических концепциях многих исследователей. Можно утверждать, что однозначного толкования понятия эквивалентности не существует, оно достаточно сложное и многогранное. В современных трудах по теории перевода Н.К. Гарбовский, обобщая мнения многих видных учёных в области теории перевода, определяет эквивалентность как «взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но взаимозаменяемость не абсолютную, а возможную только в каком-либо отношении» [Гарбовский, 2007: 265]. Точных параметров этого отношения текста перевода к тексту оригинала по равнозначности и равноценности, однако, указать невозможно, поскольку именно этот вопрос является спорным в науке о переводе на протяжении уже многих столетий. Можно лишь утверждать, что степень эквивалентности в конкретном случае можно определить достаточно объективно.

Под адекватностью же понимается «верное воспроизведение системы связей и отношений оригинального текста средствами другого языка» [Там же: 286]. Адекватность показывает, насколько перевод соответствует условиям межъязыковой коммуникации и носит в отличие от эквивалентности субъективный характер.

Современному переводчику необходимо помнить, что «в переводе не всё адекватно, что эквивалентно и не всё эквивалентно, что адекватно» [Там же: 292].

Обе категории этимологически связаны, они сосуществуют в любом переводе на различных уровнях языка — от перевода на

уровне слов до перевода на уровне текста. Через призму данных терминов возможно рассмотрение как всего текста перевода, так и отдельных лексических единиц, в данном случае, фразеологизмов. В зависимости от целей переводчик выбирает те или иные способы перевода.

Принято выделять фразеологический и нефразеологический перевод, где к фразеологическому относятся фразеологические эквиваленты и фразеологические аналоги, а к нефразеологическому — описательный перевод и калькирование. Все указанные способы перевода активно используются в переводческой практике. Выбор переводчика в пользу того или иного способа всегда обусловлен многими факторами, но, прежде всего, стратегическим решением в пользу большей эквивалентности или большей адекватности. С учётом данных критериев проанализируем конкретные переводческие решения на основе оригинальных статей СМИ ФРГ и их переводов, опубликованных на сайте ИноСМИ.РУ.

Итак, при использовании первого типа соответствий, фразеологического эквивалента, в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам (то же денотативное и коннотативное значение) с фразеологической единицей оригинала. При таком способе перевода возможно подобрать межъязыковой эквивалент с сохранением всего комплекса значений переводимой единицы.

*Die US-Sanktionen zielen darauf, Russland wirtschaftlich **in die Knie zu zwingen**¹.*

*Санкции США направлены на то, чтобы **поставить** Россию **на колени** в экономическом отношении².*

ФЕ *in die Knie zwingen* имеет в немецком языке значение “jmndn. unterwerfen”; “jmnds. Widerstand brechen”. На том же образе основана и русская ФЕ — «заставлять покориться, полностью подчиниться». Таким образом, проанализировав значение ФЕ, данное в одноязычных словарях, и выявив полное совпадение формы и образности фразеологизма, переводчик принял решение использовать фразеологический эквивалент. В данном случае выбор типа соответствия ФЕ не представляет для переводчика большой сложности. Благодаря соотношению структур и правилам функционирования двух языков, а также соответствию условиям межъязыковой коммуникации

¹ – URL: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/russland-sanktionen-der-usa-amerikas-dummer-alleingang-kommentar-a-1159856.html> (дата обращения: October 01.2017).

² – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170728/239922845.html> (дата обращения: October 01.2017).

достигнуты максимально возможные эквивалентность и адекватность как на уровне ФЕ, так и на уровне предложения.

Предыдущий пример демонстрирует возможность полной или абсолютной эквивалентности, которая, однако, встречается во фразеологии реже, чем неполная (частичная) эквивалентность. Примером тому служат ФЕ с близким аспектным составом, но различными совокупными значениями, наличие которых необходимо обязательно учитывать при поиске переводческого соответствия для ФЕ.

Например, в качестве соответствия ФЕ *у кого-либо каша в голове*, который в сознании русскоговорящего закреплён в виде образа «кто-либо путано мыслит, у кого-либо нет ясности в понимании, в осознании чего-либо» переводчик может рассматривать в качестве возможного эквивалента три немецких ФЕ с близким аспектным составом, которые, однако, обладают противоположенными совокупными значениями — *jmnd. hat Grütze im Kopf* — “jmnd. ist gescheit” или “jmnd. ist dumm, hat Unfug im Kopf”; *jmnd. hat graue Graupen im Kopf* — “jmnd. trägt sich mit hochfliegenden Plänen”; *jmnd. hat Pudding unter der Glatze* — “jmnd. ist dumm”.

«Мне кажется, у некоторых наших партнёров **просто каша в голове...**», — заявил во вторник Путин³.

В данном высказывании речь идёт о претензиях США к России в отношении операции в Сирии. При этом президент Путин, используя ФЕ *у кого-либо каша в голове*, явно имеет в виду отсутствие ясности в понимании ситуации западными партнёрами, а не заявляет об их «смышлёности, уме и рассудительности» или, наоборот, о «глупости или хулиганских выходках», что составляет два противоположных значения немецкой ФЕ, выбранной переводчиком в качестве эквивалента.

“*Ich glaube, einige unserer Partner haben einfach Grütze im Kopf*”, sagte Putin am Dienstag⁴.

В словарях и тезаурусах нами не было найдено подобного значение немецкой ФЕ *jmnd. hat Grütze im Kopf*, которую использовал журнал “Der Spiegel” в переводе. В данном случае переводчиком с целью сохранения образности высказывания был подобран эквивалент на уровне сходства семантической структуры и близости денотативного значения компонентов ФЕ в ущерб адекватности

³ – URL: <http://www.rbc.ru/politics/13/10/2015/561cea069a79471498a0e11e> (дата обращения: September 23.2017).

⁴ – URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/syrien-putin-kritisiert-kooperation-der-usa-a-1057634.html> (дата обращения: September 23.2017).

перевода, поскольку в сознании немецкоязычного реципиента закреплён иной образ. На наш взгляд, в данном случае более важной целью является достижение адекватности перевода. Таким образом, целесообразно перевести ФЕ с помощью фразеологического аналога

*“Ich glaube, in Köpfen einiger unserer Partner herrscht ein heillo-
ses Durcheinander”, sagte Putin am Dienstag (перевод мой. — Д.М.).*

Стоит отметить, что фразеологизмы, обладающие другими значениями или дополнительными оттенками значений при полном или частичном сходстве семантической структуры, встречаются в немецком языке достаточно часто. Например, *aus der Haut fahren* — *из кожи (вон) лезть* — (в немецком языке имеет значение “sehr zornig sein”) — в русском «усердствовать, стараться изо всех сил»; *sich auf die Lippen beißen* — *кусать губы* — (в немецком языке “etw. nicht sagen, was man fast gesagt hätte”) — в русском «испытывать досаду»; *auf Augenbrauen gehen* — *прийти на бровях* — (в немецком “völlig erschöpft sein”) — в русском «явиться совершенно пьяным».

Такое явление можно продемонстрировать на примере перевода следующего предложения из статьи.

Nicht immer wurden die Freiwilligen mit offenen Armen empfangen⁵.

*Не всегда добровольцев встречали с распростёртыми объ-
ятиями⁶.*

Данный пример, на первый взгляд, также не должен представлять переводческой трудности. Сходство семантической структуры и денотативного значения двух ФЕ позволило переводчику предложить в качестве фразеологического соответствия русскую ФЕ *с распростёртыми объятиями*. Однако, более детальное изучение ФЕ показывает, что в немецком сознании ФЕ *jmdn. mit offenen Armen empfangen* имеет значение “jmdn. ohne Bedenken, als einen höchst Willkommenen empfangen”, а в сознании русского человека прева-лирует значение «радушно, очень приветливо», то есть отражает эмоции, а не выражает почтение, как в немецком фразеологизме. Таким образом, в данном случае переводчиком был сделан выбор в пользу большей эквивалентности в ущерб адекватности. С нашей точки зрения, подобные примеры могут являться, с одной стороны,

⁵ — URL: <https://www.nzz.ch/international/russland-entdeckt-seine-verlassenen-kinder-ld.1317377> (дата обращения: September 29.2017).

⁶ — URL: <http://inosmi.ru/social/20171003/240421133.html> (дата обращения: September 29.2017).

результатом недостаточно тщательного изучения контекстного употребления ФЕ, а также их значения в одноязычных словарях — обязательных этапов деятельности переводчика при работе с фразеологизмами. С другой стороны, ради сохранения образности речи автора переводчику зачастую приходится жертвовать оттенками значения фразеологизмов в пользу сохранения образности. Это также демонстрирует следующий пример.

*Selbst Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU), Putin-freundlicher Gefühle eher unverdächtig, hat gegen den Passus protestiert, mit dem Demokraten und Republikaner die geplante deutsch-russische Pipeline Nord Stream 2 **ins Visier nehmen** — nur um im nächsten Absatz anzukündigen, “dem Export von US-Energieressourcen Vorrang einzuräumen, um amerikanische Jobs zu schaffen”⁷.*

*Даже канцлер ФРГ Ангела Меркель (ХДС), которую вряд ли можно заподозрить в дружественных чувствах к Путину, протестовала против того пассажа, в котором демократы и республиканцы **взяли под прицел** запланированный германо-российский газопровод «Северный поток — 2» — лишь для того, чтобы заявить в следующем абзаце, что нужно «предоставить первенство экспорту американских энергоносителей, чтобы создавать в Америке рабочие места»⁸.*

Немецкая ФЕ *ins Visier nehmen* имеет в словаре Duden следующее толкование: “jmdn., etw. mit bestimmter feindlicher Absicht beobachten”, в то время как ФЕ *взять под прицел* не содержит в себе оттенка враждебности. Толковый словарь С.И. Ожегова [Ожегов] даёт следующее значение ФЕ — «обратить особое внимание на кого-либо, что-либо, взять под наблюдение; внимательно следить за кем-либо, чем-либо». Дилемма переводчика в подобных случаях состоит в том, что если ставить на первое место передачу подобных оттенков, то есть делать перевод более адекватным, то придётся в любом случае отказываться от использования в переводе ФЕ в пользу описательного перевода, то есть пострадает эквивалентность. При использовании же фразеологического эквивалента неизбежно теряется дополнительный оттенок внутреннего содержания ФЕ.

⁷ – URL: [http://www.spiegel.de/wirtschaft/ unternehmen/ russland-sanktionen-der-usa-amerikas-dummer-alleingang-kommentar-a-1159856.html](http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/ russland-sanktionen-der-usa-amerikas-dummer-alleingang-kommentar-a-1159856.html) (дата обращения: October 01.2017).

⁸ – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170728/ 239922845.html> (дата обращения: October 01.2017).

Анализ примеров первого типа фразеологических соответствий показывает, что возможность подбора полного фразеологического эквивалента очень незначительна. Даже при кажущемся сходстве ФЕ важную роль порой могут играть оттенки и дополнительные значения фразеологизма. При использовании данного способа перевода переводчик ориентируется, в первую очередь, на понятие эквивалентность. Правильно подобранный эквивалент позволяет считать такой перевод также и адекватным.

Второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. При невозможности найти фразеологический эквивалент, переводчик может использовать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, хотя и основанном на ином образе.

*Zweitens will er **sich** nachher in der Wirtschaft keine **goldene Nase machen**⁹.*

*Во-вторых, он затем не планирует **делать деньги** в сфере экономики¹⁰.*

Переводчик при переводе фразеологизмов руководствуется принципом перевода фразеологизма фразеологизмом и прибегает к иному способу только в случае невозможности подобрать фразеологический эквивалент или аналог. Не всегда закреплённые в двуязычных фразеологических словарях, фразеологические аналоги часто являются результатом работы переводчика с одноязычными словарями, позволяющими передать смысл ФЕ. При возможности сделать это перевод можно считать в равной степени эквивалентным и адекватным. В данном примере переводчику удалось как сохранить образную основу ФЕ (основанную, однако, на другом образе), так и передать содержание фразеологизма с присущей ему стилистической окраской (в словаре Duden ФЕ *sich eine goldene Nase verdienen* имеет помету ugs. — как и русское фразеологическое сочетание *делать деньги*) [Duden].

*Lawrow **hört zu mit einem Pokergesicht**, in das sich 13 Jahre und drei Monate Amtszeit eingegraben haben¹¹.*

⁹ – URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/gerhard-schroeder-aergerum-den-neuen-russen-job-des-altkanzlers-kolumne-a-1163778.html> (дата обращения: February 05.2018).

¹⁰ – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170822/240091210.html> (дата обращения: February 05.2018).

¹¹ – URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/sigmar-gabriel-russland-verharmlose-die-assad-regierung-in-syrien-a-1154967.html> (дата обращения: January 28.2017).

*Лавров слушает это с каменным лицом, в котором отражаются 13 лет и три месяца его работы на этом посту*¹².

Подобный фразеологический аналог также позволяет охарактеризовать перевод как эквивалентный. Замена в русском фразеологизме образа «лица при игре в покер» (игры, более распространённой в Европе, чем в России) на «каменное лицо» (в русском сознании закреплённого в значении «ничего не выражающее») делает перевод как эквивалентным, так и адекватным — понятным получателю ПЯ.

Одним из приёмов перевода является передача смысла высказывания, то есть создание полного смыслового аналога перевода в ущерб соблюдению эквивалентности на уровне системы. Данное явление можно наблюдать в случае использования третьего типа фразеологических соответствий, к которому можно отнести описательный перевод. Часто он сводится не к переводу ФЕ, а её толкованию, но, по возможности, в максимально ясной и сжатой форме со стремлением к метафоричности и хотя бы частичной передаче экспрессии, коннотации и стилистической окраски. Это делается посредством объяснения, описания или сравнения.

К данному типу перевода прибегают в случае отсутствия в ПЯ подходящего эквивалента или невозможности использования в переводе имеющейся ФЕ из-за наличия у неё дополнительных оттенков или значений, которые могут в значительной степени исказить смысл текста или мысль автора, либо в силу системных различий в языках.

*Mit solcher Prinzipientreue, wie sie unsere Rechthaber und Eiferer im Fall Schröder **an den Tag legen**, wäre seinerzeit das Erdgas-Röhren-Geschäft nie zustande gekommen*¹³.

*С такой верностью принципам, которую **демонстрируют** наши «вечно правые спорщики» случае с Шрёдером, в то время газовая сделка никогда не состоялась бы*¹⁴.

¹² — URL: <https://inosmi.ru/politic/20170629/239698707.html> (дата обращения: January 28.2017).

¹³ URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/gerhard-schroeder-aerger-um-den-neuen-russen-job-des-altkanzlers-kolumne-a-1163778.html> (дата обращения: February 05.2018).

¹⁴ — URL: <http://inosmi.ru/politic/20170822/240091210.html> (дата обращения: February 05.2018).

*Einhalb Jahre später ist vieles anders: Erdogan und Präsident Wladimir Putin **zelebrieren den Schulterschluss**, sie brauchen einander im Syrien-Krieg¹⁵.*

*Спустя полтора года многое изменилось — Эрдоган и президент Владимир Путин сегодня **активно сотрудничают**, они нужны друг другу в сирийской войне¹⁶.*

*Die Beziehungen zwischen den USA und Russland haben **einen Tiefpunkt erreicht**¹⁷.*

*Отношения между США и Россией **переживают острую фазу**¹⁸.*

Приведённые примеры демонстрируют возникновение эквивалентности между непересекающимися лексическими единицами. При переводе с немецкого языка на русский часто можно столкнуться с таким явлением, как перевод фразеологизма одним глаголом или словосочетанием, не являющимся в русском языке ФЕ, ввиду различий грамматического строя двух языков. Л.К. Латышев относит такие единицы к IV типу соотношения единиц ИЯ и ПЯ, который представлен единицами, являющимися эквивалентными друг другу (то есть способными переводить друг друга) только в рамках определённых сочетаний.

По денотативному значению компоненты ФЕ в приведённых примерах не являются эквивалентами друг другу. Эквивалентность возникает только при переводе. В данном случае переводчик исходит из необходимости передачи заложенного в ФЕ образа доступными средствами ПЯ, делая перевод, в первую очередь, адекватным.

Четвертым типом перевода является калькирование иноязычной образной единицы, к которому переводчик прибегает в случае необходимости перевода безэквивалентной ФЕ.

При описании природы лексической безэквивалентности Л.К. Латышев отмечает, что указанный способ перевода «характеризуется высокой степенью механистичности. А что касается степени раскрытия описываемого явления с помощью этого приёма для

¹⁵ – URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/ anatoli-antonow-neuerbotschafter-russlands-in-den-usa-a-1163881.htm> (дата обращения: October 01.2017).

¹⁶ – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170823/ 240096043.html> (дата обращения: October 01.2017).

¹⁷ – URL: <http://www.tagesschau.de/ausland/ interview-amerikanisch-russische-beziehungen-101.html> (дата обращения: January 11.2018).

¹⁸ – URL: <http://inosmi.ru/politic/20161005/ 237975116.html> (дата обращения: January 11.2018)

потребителя перевода, то она зависит от того, насколько внутренняя форма отражает то, что она обозначает» [Латышев, 2008: 168]. «Механистичность» перевода в ущерб передаче внутренней формы продемонстрируем на следующем примере:

Einer der Bundestagsabgeordneten, deren Büros gehackt wurden, spricht jetzt von „kaltem Kaffee“¹⁹.

Один из депутатов Бундестага, чьи офисы были взломаны, теперь говорит о «холодном кофе»²⁰.

В данном случае переводчик в стремлении к большей эквивалентности прибегнул к калькированию немецкой ФЕ *kalter Kaffee sein*, имеющей значение “*längst bekannt und daher uninteressant sein*”. На наш взгляд, это неудачное решение, поскольку предложенный эквивалент не даёт русскоязычному читателю той полноты содержащейся в ФЕ информации, которую получает немецкоязычный читатель из-за отсутствия в русской фразеологии ФЕ *холодный кофе*. Данный пример наглядно демонстрирует, что попытка соблюдения эквивалентности в переводе делает такой перевод неадекватным. Можно было бы предложить другие варианты адекватного перевода, например, описательного, но с потерей образности выражения:

Один из депутатов Бундестага, чьи офисы были взломаны, теперь говорит о том, что это всё уже давно известно и неинтересно (перевод мой. — Д.М.).

Можно также предложить и эквивалентный перевод с помощью фразеологического аналога с похожим значением:

Один из депутатов Бундестага, чьи офисы были взломаны, теперь говорит о том, что это уже дела давно минувших дней [перевод мой. — Д.М.].

Нередко при переводе статей переводчики неоправданно прибегают к калькированию:

Man formuliert keine roten Linien, ohne dass es zu signifikanten Reaktionen kommt, wenn diese Linien überschritten werden²¹.

¹⁹ – URL: <http://www.spiegel.de/netzwelt/web/bundestagswahl-2017-debatte-um-moegliche-manipulationen-durch-russland-a-1165520.html> (дата обращения: November 21.2017).

²⁰ – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170904/240189709.html> (дата обращения: November 21.2017).

²¹ – URL: <http://www.tagesschau.de/ausland/interview-amerikanisch-russische-beziehungen-101.html> (дата обращения: January 11.2018).

Невозможно **нарисовать красную линию**, без того, чтобы дошло до резких реакций, когда её пересекают²².

В данном случае немецкий фразеологизм имеет значение “etwas tun, das nicht mehr toleriert werden kann”; “einen Tabubruch begehen”; “eine Grenze überschreiten”. То же значение «переступить предел дозволенного, установленного», что в сознании русскоговорящего человека и есть запретная черта, ограничивающая какие-либо действия или поступки, за которую нельзя заходить, имеет ФЕ *переступить / перейти / пересечь черту*. Таким образом, в данном переводе вместо калькирования подобрать фразеологический аналог.

Невозможно провести ту черту, пересечение которой не приводило бы к возникновению резких реакций (перевод мой. — Д.М.).

Приведённые в статье примеры демонстрируют многообразие способов перевода фразеологизмов — одних из самых сложных для передачи на ПЯ единиц языка.

Подводя итог, можно отметить, что при выборе соответствия в ПЯ переводчик стремится воспроизвести наиболее важные компоненты ФЕ, к которым В.Н. Комиссаров относит переносный или образный, эмоциональный и стилистический компоненты значения фразеологизма. «Эквивалентное соответствие в ПЯ должно обязательно воспроизводить переносный смысл переводимого фразеологизма, выражать то же эмоциональное отношение (положительное, отрицательное или нейтральное) и иметь такую же (или хотя бы нейтральную) стилистическую характеристику» [Комиссаров, 1990, с. 152].

Зачастую у переводчика существует возможность выбора типа соответствия, которым целесообразней воспользоваться в зависимости от условий данного контекста и выбранной стратегии перевода. Для осуществления верного выбора перед принятием переводческого решения необходимо убедиться в правильном понимании значения ФЕ в ИЯ на основе анализа дефиниций толковых одноязычных словарей и примеров контекстного употребления каждой ФЕ.

Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в переводе неразделимы. При различных способах перевода можно говорить лишь о превалировании того или иного из этих понятий. При использовании первых двух способов — фразеологического эквивалента

²² – URL: <http://inosmi.ru/politic/20161005/237975116.html> (дата обращения: January 11.2018).

и фразеологического аналога — переводчик в большей степени ориентируется на соблюдение эквивалентности. При этом перевод также является адекватным. Описательный перевод и калькирование выводит на первый план понятие адекватности.

Список литературы

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2 изд. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

ИноСМИ.ру — интернет-портал ИноСМИ.ру — URL: <https://inosmi.ru>

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К.Латышев. 4-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 320 с.

Ожегов С.И. Толковый словарь Ожегова онлайн — URL: <http://slovarozhegova.ru>

РБК — URL: <http://www.rbc.ru/>

Neue Zürcher Zeitung — URL: <http://www.nzz.ch>

Duden — Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. — 2, neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2002. 954 p.

Duden — Duden — URL: <http://www.duden.de>

Redensarten-Index — Redensarten-Index — URL: <http://www.redensarten-index.de>

Spiegel Online — URL: <http://www.spiegel.de>

Tagesschau — URL: <http://www.tagesschau.de>

Daria A. Moiseyenko,

Adjunct at the Military University of the Ministry of Defense
of the Russian Federation; e-mail: forrest_daniel@mail.ru

ACHIEVING EQUIVALENCE AND ADEQUACY IN TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE PRESS

The article deals with the phraseological and non-phraseological methods of translation of phraseological units found in the German press from the point of view of equivalence and adequacy. An analysis of specific translation solutions is conducted. The correlation between equivalence and adequacy is established by using different translation correspondences.

Key words: equivalence, adequacy, phraseology, type of phraseological correspondence, method of translation.

References

Garbovskij N.K. Teoriya perevoda [Translation theory]. Uchebnik. 2 izd. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta, 2007. 544 p. (In Russian).

InoSMI.ru — internet-portal InoSMI.ru [Internet portal InoSMI.ru] — URL: <https://inosmi.ru>

Komissarov V.N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Theory of translation — linguistic aspects]: Ucheb. dlja in-tov i fak. inostr. jaz., Moscow: Vyssh. shk., 1990. 253 p. (In Russian).

Latyshev L.K. Tehnologija perevoda [Translation technology]: ucheb. posobie dlja stud. lingv. vuzov i fak. L.K. Latyshev. 4-e izd., ster. Moscow: Izdatelskii centr «Akademija», 2008. 320 p. (In Russian).

Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' Ozhegova onlain [Explanatory dictionary of Ozhegov online] — URL: <http://slovarozhegova.ru>

RBK — URL: <http://www.rbc.ru/>

Neue Zürcher Zeitung — URL: <http://www.nzz.ch>

Duden — Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. — 2, neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2002. 954 p.

Duden — Duden — URL: <http://www.duden.de>

Redensarten-Index — Redensarten-Index — URL: <http://www.redensarten-index.de>

Spiegel Online — URL: <http://www.spiegel.de>

Tagesschau — URL: <http://www.tagesschau.de>